

ネイティブはこう言えば納得する！

## MAGICAL RESPONSE

「溜池山王」は悲しい地名なのかな、と長い間思っていました。「ためいけ」の最後の「け」が聞き取れず、「Sigh ため息」の「ためいきさんのう」に聞こえていたからです。「おそらく、昔の日本人は長旅の末にこの場所にたどり着いた時、大きなため息をついたから？」と、なぜそう呼ばれるかについて、自分なりの仮説まで立てていました。

ため息と言えば、日本人の前でやると「どうしたの？」と聞かれ、絶望やフラストレーションを抱えているのかと心配されます。

「息」といえば思い出すが、日本での語学留学中に生活費を稼ぐため名古屋市内のフィットネスクラブでエアロビンストラクターのアルバイトをしていたと

きのことです。レッスンのはじめにウォーミングアップがあり、「Inhale! 息を吸って!」「Exhale! 息を吐いて!」というのを生徒さんに呼びかけるので、最初に学ばないといけない日本語は「息」に関する単語だったのです。ホームステイ先の優しいお母さんが念入りにローマ字で「iki wo sutte」「iki wo haite」などのフレーズをメモに書いてくれて、レッスン中のアンチョコとして手放さなかったことを覚えています。他にも色々な日本語を覚えるキッカケともなり、「手を伸ばして!」や「大きな声でカウント!」とか「最後まで頑張る!」という日本語が今では懐かしく思い出されます。

それからというもの、「溜池」と聞くとどうしても

### ビジネス英語 魔法の切り返し vol.28

## 恥ずかしい勘違いあれこれ

文 ルース・マリー・ジャーマン  
text by Ruth Marie Jarman



「息」関連の意味を想像します。同じように聞こえて、間違いやすいです！でも何があっても絶対に間違わないのは「座ってください」という日本語。これもエクササイズの中で言う必要がある大事な指示なのですが、当時は「す」と「さ」の区別もあいまいだったため、「みなさんどうぞ、座ってください!」と言わないといけないところを「みなさんどうぞ、触ってください!」ととても元気な笑顔で口にしていました…。6カ月ぐらい続けたアルバイトもそろそろ終わるところになって、一人の生徒さんが、「ルーシー先生、

間違っているのが可愛かったので言わなかったけど、『さ』ではなく、『す』だよ！意味が全然違うから一旦、辞書でチェックしたほうがいいよ」と言われました。

さっそくホームステイの家に帰り、ファミリーにこのことを聞いてみたらお母さんの顔がみるみる真っ赤になったのを鮮明に覚えています。説明を聞いて、もちろん私の顔も真っ赤に。言ってくださった生徒さんにはたいへん感謝していますが、できれば、もう少し早めに教えていただきたかったですね！

#### Profile

米国生まれ。ボストンのタフツ大学卒業後 1988 年にリクルートに入社。2012 年にジャーマン・インターナショナルを設立。外国人顧客を求める日本企業や自治体のプロモーション戦略やグローバル化対策コンサルティングを行う。日テレ「世界一受けたい授業」をはじめとするテレビやラジオ出演など各方面で活躍中。著書に『日本人がいつまでも誇りにしたい 39 のこと』（あさ出版）など。



『「1, 2, 3 ツーリズム法則」の接客英語』  
ルース・マリー・ジャーマン  
発売元：Jリサーチ出版  
定価：1,540 円（税込）